

SONIA FERNÁNDEZ-VIDAL



UȘA CU TREI ÎNCUIETORI

2. CALEA CELOR PATRU FORȚE

Roman pentru înțelegerea științei din secolul XXI

Traducere din limba spaniolă
de Silvia-Alexandra Ștefan

POLIROM
2021

CUPRINS

O nouă enigmă.....	7
Casa cu Trei Încuietori.....	13
O grămadă de rufe murdare	21
Parcul de distracții atomic.....	29
Salturi cuantice.....	37
Taverna Braket	47
Granițele cuantice	57
Decoerența	65
Forța fie cu tine	77
Univers de buzunar	85
Marea recepție	93
Trenul pe unde.....	103
Cazinoul lui Heisenberg	113
Hoții cu mănuși albe.....	123
Rovi-Ra	131
Șocul cosmic	145
Focuri rătăcitoare.....	153
Ultima enigmă	163
„Little boy“	171

Acolo unde mințile slabe nu pot pătrunde	185
Patru litri	199
Țesătura cosmosului	209
Portalul negru.	217
Lupta.	229
Decoerența	239
Shambla	249
Sărutul dintre două lumi	255
<i>Dicționar pentru elevi silitori</i>	265
<i>Mulțumiri</i>	289

Conversația le fu întreruptă când un elf îmbrăcat în crupier intră în sală strigând:

— E RAZIE! AGENȚII
DE LA CIC SUNT AICI!

Anunțul stârni multă agitație. Elfii care jucau la mese înșfăcăra cu repeziciune pungile cu monede și o zbughiră ca din pușcă spre ieșire.

În mijlocul aceluia haos, apărură doi elfi la costum și cravată, care se așezară de-a stânga și de-a dreapta gemenilor EPR, luându-i pe fiecare de câte un braț.

— Sunteți arestat pentru escrocherie cuantică! îi spuse agentul în timp ce-i arăta insigna CIC.

Eldwen rămăsese paralizat de groază, dar, din fericire, Quiona reacționează rapid. Profitând de nebunia generală, smulse pălăria unui elf care fugea și i-o puse lui Niko pe cap. Apoi luă un frac din cuier și i-l aruncă lui Eldwen ca să-și acopere tricoul, iar ea-și ascunse părul sub un batic.

— Nu trebuie să ne recunoască, altfel ne arestează! le spuse zâna, împingându-i într-un colț. Hai să ne ascundem aici.

Cei trei se agătară de bar, de unde puteau vedea ce se întâmplă în salonul de pariuri clandestine.

Unul dintre agenții de la CIC îi puneă cătușele gemenului EPR, în timp ce altul îi găsisse un dispozitiv de comunicare ascuns în ureche.

— Deci prin microfonul ăsta îți transmitea informația frățiorul tău, așa-i?

— Nu știu la ce vă referiți, domnule agent, spuse tânărul cu o față nevinovată.

— Cu mine nu-ți merg joculețele, derbedeule. L-am prins pe fratele tău.

Prin ușa acoperită cu catifea apărură chiar atunci doi agenți cu un tânăr identic cu cel tocmai arestat.

Pe Niko îl trecu un fior când auzi în spatele lui o voce senzuală:

— Agenții de la CIC sunt niște fraieri, spuse Sira, care se ascunseseră după tejgheaua barului la fel ca ei. Nu e așa de simplu să-i prinzi pe hoții ăștia cu mănuși albe. Sunt spaima cazinourilor cuantice!

După ce spuse asta, îi făcu cu ochiul lui Niko și apăsă pe un buton ascuns sub tejghea, deschizând o ușiță care dădea în stradă.

— Ne vedem în curând, frumosule, îi zise înainte să dispară.

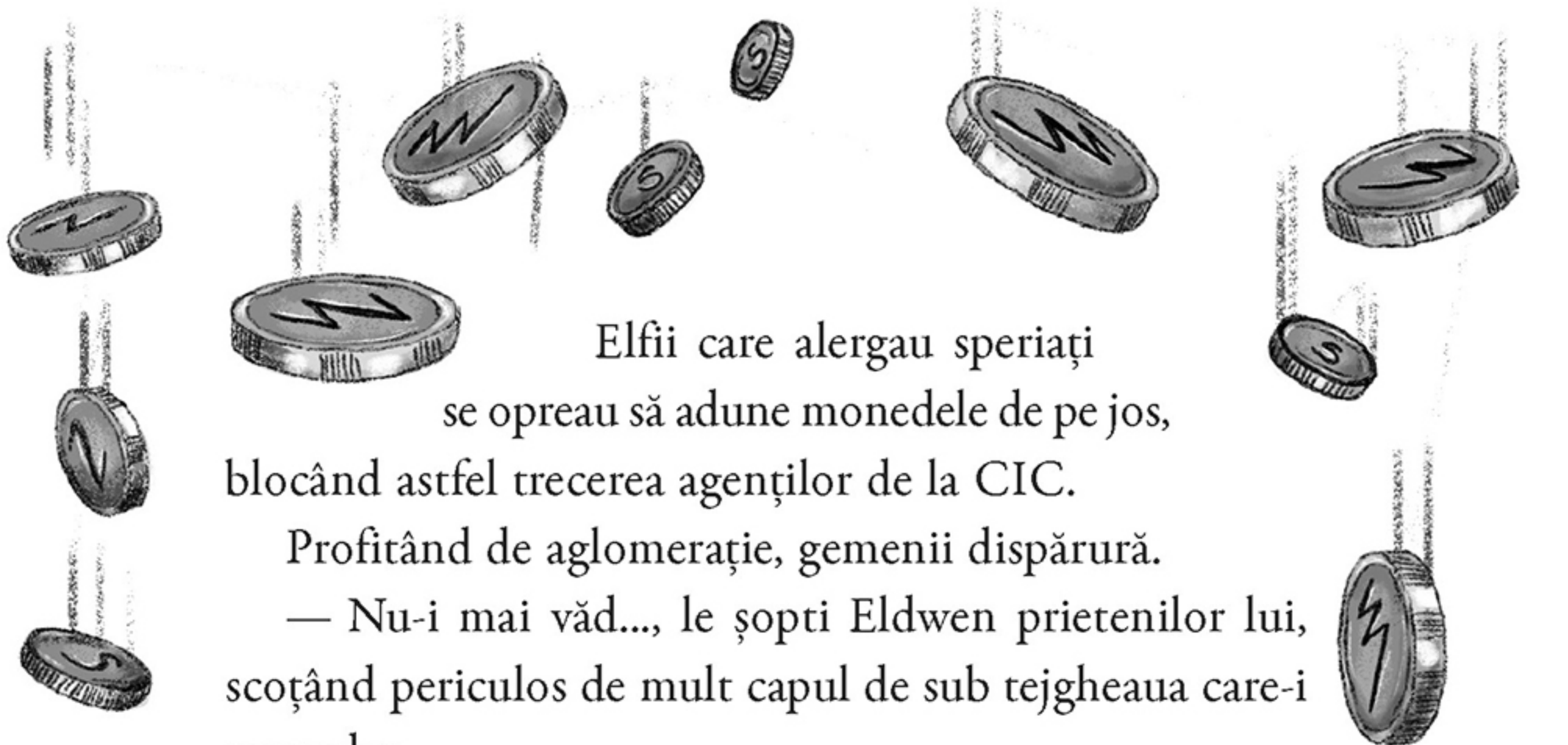
Într-o altă scenă de confuzie și panică, Niko văzu din spatele tejghelei că cei doi gemeni reușiseră să scape din cătușe și o luaseră la fugă, urmăriți de agenții de la CIC.

Înainte să treacă de ușa acoperită cu catifea, cei doi frați se întoarseră mândri și, cu aroganța tipică hoților cu mănuși albe, strigară către public:

— Până când Decoerența ne va despărți!

Ca efect de final, aruncară în aer monedele „înlanțuite“ pe care le foloseau pentru șmecheria lor, iar ele începură să se multiplice, generând un haos și mai mare.





Elfii care alergau speriați
se opreau să adune monedele de pe jos,
blocând astfel trecerea agenților de la CIC.

Profitând de aglomerație, gemenii dispărură.

— Nu-i mai văd..., le șopti Eldwen prietenilor lui,
scoțând periculos de mult capul de sub tejgheaua care-i
ascundea.

— Nu e nevoie să te uiți prea departe, îi răspunse
zâna, trăgându-l în jos. Sunt aici!

— Dar văd că tejgheluța asta e foarte solicitată, spuse
unul dintre gemeni cu veselie. Acum trebuie doar să găsim
o cale de a ieși de-aici.

— Asta va fi cam greu, frățioare, adăugă celălalt gea-
măn. Ușa de la intrare e plină de agenți.

— Mai e și ieșirea secretă, îi întrerupse Niko și apăsă
pe butonul pe care îl folosise Sira și pe care doar el îl
văzuse.

Ușița de ieșire se deschise, invitându-i să-și ia tălpă-
șița.

— Pe toate quarcurile, băiete! Ar trebui să ne mărim
echipa la trei, ești un geniu al escapismului, spuse unul
dintre gemeni în timp ce o ștergea pe ușiță.

— Să-i urmărim îndeaproape, să nu-i pierdem din
priviri! îi îndemnă Quiona pe prietenii ei, împingându-i
în urma fraților spre ieșire. Ați auzit ce-au strigat înainte,
da? Trebuie să știe ceva despre ceea ce se întâmplă cu
Decoerența.

Odată ajunși afară, la adăpost de razia dinăuntru
cazinoului, gemenii EPR se apropiară de Niko.

— Mulțumim că ne-ai ajutat să scăpăm, prietene. De
data asta era destul de greu, așa că-ți rămânem datori, îi
spuse unul dintre cei doi EPR întinzându-i mâna.

— Prietenii mei și cu mine tocmai vă căutam, răs-
punse Niko, incluzându-i în conversație și pe zână și pe
Eldwen.

— Păi asta-i Quiona! exclamă celălalt frate, arun-
cându-se să o sărute pe obraji. Așa deghizată nici că te
recunoșteam. Dar ești la fel de frumoasă ca de obicei.

Brusc, lui Niko nu-i mai plăceau așa de tare persona-
jele alea, dintre care unul întrebă:



le răspunse Niko fără ocolișuri.

— Nu e ușor să ajungi la ea, mulți au încercat fără
succes.

— Ei, hai să fim serioși! Știu că voi ați ajuns la ea
chiar de mai multe ori. Și trebuie să știți câte ceva și
despre ceea ce se întâmplă... Dacă nu, atunci care-a fost
faza cu „până când Decoerența ne va despărți“?

— Mai ești și deșteaptă, nu doar frumoasă, adăugă
cu insolență unul dintre gemeni.



— Dacă e să ne-ajutați, spuneți-ne odată, nu ne mai faceți să pierdem timpul, se plânse Niko, care deja își cam pierdea răbdarea.

— Sigur că da, spuse împăciuitor geamănul, dar Rovi-Ra nu locuiește într-un loc normal. Acolo nu se poate ajunge orișicum. Veți avea nevoie de asta ca să puteți merge.

Geamănul EPR se apropie de zidul străduței. Făcu o mișcare aparent stranie, ca și cum ar fi dat la o parte o cortină invizibilă, și, spre surprinderea lui Niko și a prietenilor săi, descoperi un zepelin superb ancorat de zid. Gondola era din lemn sculptat, iar globul era colorat în nuanțe țipătoare de violet. Părea imposibil să fi avut parcată acea mașinărie pe o străduță, fără ca nimeni să-și dea seama.

Eldwen, care păstrase cu prudență distanța, nu se putu abține să exclame:

— Atomic! Modelul ăsta e clasic. Motorul funcționează cu materie întunecată. Ce am eu acum în fața ochilor e un model Zwicky din 1933?

— Ar fi mai bine să nu mai pierdem vremea cu nimicuri, îi grăbi Quiona. Agenții CIC încă ne pot găsi!

— Rovi-Ra trăiește pe insula Atlas, pe care oamenii o numesc Atlantida, spuse unul dintre gemeni. Nici măcar Quiona nu se poate teleporta până acolo, pentru că insula se află sub protecție strictă. Numai cu materie întunecată

